

Projekt
INT107

Współpraca transgraniczna między uczelniami i dużymi obszarami chronionymi w Euroregionie Pomerania
(akronim: REGE)
Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Hochschulen und Großschutzgebieten in der Euroregion Pomerania
(Akronym: REGE)

Szczecin, 04.01.2019

**Zapytanie ofertowe
dla zamówienia do 30 000 euro**

**na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego)
w projekcie INT107**

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

Integralną część niniejszych SIWZ stanowią następujące dokumenty:

Załącznik nr 1	Formularz ofertowy + oświadczenie,
Załącznik nr 1a	Poglądowe zestawienie miejsc i terminów wydarzeń,
Załącznik nr 2	Klauzula informacyjna administratora danych
Załącznik nr 3	Oświadczenie Wykonawcy wraz z rekomendacjami

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie
al. Piastów 17, 70-310 Szczecin.
REGON: 320588161, NIP: 852-254-50-56

II. Tryb udzielenia zamówienia

Zamówienie udzielone jest w trybie zapytania ofertowego przy wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 30 tys. euro, wyłączonego ze stosowania ustawy PZP na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, prowadzącego na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego, w szczególności art. 70¹ - 70⁴

III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest: **Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) podczas wydarzeń realizowanych na obszarze Euroregionu Pomerania, w tym na obszarach chronionych.** Tłumaczenia będą związane, m.in. ze słownictwem z zakresu ekonomiki ochrony środowiska, turystyki, finansów, ekonomii, ochrony przyrody. Zamawiający nie zapewnia materiałów ułatwiających tłumaczenia symultanicznego.

Oznaczenie wg wspólnego słownika zamówień 79530000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

1. Zakres usług tłumaczenia ustnego obejmuje język polski i niemiecki (obukierunkowe):

Usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego) będą realizowane na obszarze Euroregionu Pomerania, w tym na obszarach chronionych w okresie od stycznia 2019 roku do końca maja 2019 roku w ilości maksymalnej do 48 godzin zegarowych. Podczas jednego wydarzenia przewiduje się korzystanie z usług tłumacza przez ok. 4 - 6 godzin zegarowych dziennie.

a) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych (symultanicznych) jest pełna godzina zegarowa pracy tłumacza – cena jednostkowa brutto, określona w załączniku nr 1.

- b) Tłumaczenia ustne będą realizowane podczas wydarzeń na obszarze Euroregionu Pomerania, których wstępne zestawienie miejsc i terminów zawiera załącznik nr 1a.
- c) Zamawiający przed mającym się odbyć spotkaniem prześle Wykonawcy drogą mailową zlecenie na tłumaczenie ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
 - liczba uczestników,
 - charakter i tematyka spotkania,
 - termin, miejsce i przewidywany czas trwania spotkania,
- d) Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu weźmie udział tłumacz posiadający odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania.
- e) Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju jak i poza jego granicami liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia.

IV. Termin wykonania zamówienia

Tłumaczenia ustne będą dokonywane w okresie od momentu wyboru oferty i zlecenia jej wykonania przez Zamawiającego do 30.05.2019 z możliwością jej przedłużenia bez zmiany całkowitej maksymalnej wartości brutto przedmiotu zamówienia..

V. Forma przekazania zamówienia

Kolejne zamówienia będą przekazywane Wykonawcy drogą emailową lub w formie papierowej.

VI. Wynagrodzenie wykonawcy

Za realizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą do wystawienia faktury oraz wypłaty wynagrodzenia jest protokół odbioru. Zamawiający może odwołać tłumaczenie przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie.

VII. Warunki płatności

Należności za wykonaną usługę będą płatne z rachunku bankowego ZUT w Szczecinie, w terminie do 14 dni od daty przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury.

VIII. Wymagania dotyczące Wykonawcy

Wykonawca będzie realizował zlecenie przez tłumacza posiadającego rekomendacje od co najmniej dwóch organizacji bezpośrednio związanych z ochroną przyrody, ekonomią lub turystyką na rzecz których Wykonawca realizował tłumaczenia.

IX. Informacje dodatkowe

1. Zamawiający zapewnia dla osoby tłumacza (1 osoba): transport ze Szczecina na miejsce wydarzeń i z powrotem jeżeli wydarzenie odbywa się poza Szczecinem, ponadto Zamawiający zapewnia wyżywienie i nocleg jeżeli są zaplanowane dla wszystkich uczestników wydarzenia.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwoływania okresowych spotkań z Wykonawcą w celu dokonania uzgodnień. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumacza uczestniczącego w realizacji zamówienia. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z dalszych prac.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
5. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
6. Zamawiający dopuszcza możliwość wykonania części zamówienia za pośrednictwem podwykonawcy lub podwykonawców.

X. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

Lp.	Kryterium	Waga*
1	Cena za tłumaczenie ustne (Xu)	60% (60%=60,00 pkt)
2	Gotowość do realizacji usługi (Y)	40% (40%=40,00 pkt)

*Według zasady 1%=1pkt

Spośród ofert nieodrzuconych Zamawiający wybierze tę ofertę, która uzyska największą liczbę punktów (P), obliczoną jako sumę punktów kryteriów nr 1, 2:

$$P=Xu+Y$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów przyznanych ofercie badanej,

Xu – punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Cena” za tłumaczenie ustne

Y - punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Gotowość do realizacji usługi”

1. Kryterium nr 1: cena (Xu) za tłumaczenie ustne

Wykonawca zobowiązany jest do podania w formularzu ofertowym ceny brutto (Cn) za przedmiot zamówienia wyrażonej w złotych polskich. W przypadku kryterium „Cena (Xu)” za tłumaczenie ustne oferta złożona przez danego wykonawcę otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą ze wzoru:

$$Xu = \left(\frac{C_{min}}{C_n} \right) \times 60 [pkt]$$

Gdzie:

Xu – punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Cena” za tłumaczenie ustne

Cn – cena brutto za tłumaczenie ustne oferty ocenianej,

Cmin – najniższa cena brutto za tłumaczenie ustne spośród ocenianych ofert

Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z obowiązującymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, zobowiązany jest poinformować Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) usługi, której świadczenie będzie prowadzić do tego postania, oraz wskazując jej wartość bez kwoty podatku.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „Cena” za tłumaczenie ustne– 60,00 pkt.

2. Kryterium nr 2: gotowość do realizacji usługi (Y)

Gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

Punkty zostaną obliczone w następujący sposób:

- 0 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych w terminie 5 dni roboczych,
- 10 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych w terminie 4 dni roboczych,
- 20 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych w terminie 3 dni roboczych,
- 30 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych w terminie 2 dni roboczych,
- 40 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych w terminie 1 dni roboczych,

Oferowany termin gotowości w dniach roboczych Wykonawca podaje w formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego SIWZ.

W przypadku zaoferowania przez Wykonawcę terminu gotowości niewyrażonego w pełnych dniach roboczych, równego zero lub powyższej 5 dni roboczych, Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jako nieodpowiadającą treści SIWZ, na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 2) ustawy Pzp.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „Gotowość do realizacji usługi” (Y) – 40,00 pkt.

3. Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.
4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz w niniejszym SIWZ i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria.

XI. Kary za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy

Za nieprzybycie Wykonawcy na miejsce wydarzenia w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 500 zł za każde wydarzenie,

XII. Pracownikami uprawnionymi do kontaktowania się w sprawach zamówienia są:

Manager ds. komunikacji dla projektu dr Dawid Dawidowicz

telefon: +48 91 449 6915 lub +48 696 111 247 e-mail: dawid.dawidowicz@zut.edu.pl

Wydział Ekonomiczny ZUT w Szczecinie, ul. K. Janickiego 31, 70-210 Szczecin

XIII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

Ofertę można składać e-mailowo na adres dawid.dawidowicz@zut.edu.pl lub w formie prawidłowo zamkniętej i opisanej koperty z napisem: „Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) w projekcie INT107”.

zawierającą:

- formularz ofertowy wraz z oświadczeniami – wypełniony załącznik nr 1 do IWZ.
- klauzulę informacyjną administratora danych – wypełniony załącznik nr 2 do IWZ.
- oświadczenie Wykonawcy wraz z rekomendacjami – wypełniony załącznik nr 3 do IWZ.

Oferty należy składać w **budynku Wydziału Ekonomicznego ZUT w Szczecinie ul. K. Janickiego 31, sekretariat (pokój 115) lub e-mailowo na adres dawid.dawidowicz@zut.edu.pl, w terminie do dnia 18.01.2019 r. do godziny 13:00. W wypadku e-maila liczy się data otrzymania e-maila, zaś w wypadku formy listownej liczy się data wpłynięcia do sekretariatu, a nie data stempla pocztowego.**

Otwarcie ofert nastąpi w dniu **18.01.2019 r. w budynku Wydziału Ekonomicznego ZUT w Szczecinie ul. K. Janickiego 31, w pokoju 123 o godz. 13:15.**

Zgodnie z art. 70¹ par. 3 Kodeksu Cywilnego zastrzega się, możliwość unieważnienia postępowania (odwołania) oraz że niniejsze „Ogłoszenie zapytania ofertowego”, jak też otrzymanie w wyniku niniejszego zapytania „oferty cenowej” nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez ZUT w Szczecinie i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.

.....
.....
.....

(Nazwa i adres Wykonawcy)

Nr telefonu:

Adres e-mail:

FORMULARZ OFERTOWY

Nawiązując do zaproszenia do złożenia oferty na:

na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) w projekcie INT107

Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za wynagrodzeniem w kwocie:

1. Cena za jedną godzinę tłumaczenia ustnego symultanicznego obejmującego język polski i niemiecki (obukierunkowo) w maksymalnej ilości 48 godzin zł brutto za godzinę tłumaczenia symultanicznego
słownie:
2. Gotowość do realizacji usługi dni roboczych.

Oświadczenia:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr2019.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).

....., dnia

.....

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

KLAUZULA INFORMACYJNA ADMINISTRATORA DANYCH

W związku z wymaganiami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE L 119/1 z 04.05.2016 roku (Art. 13) Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie informuje, że:

- 1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin*
- 2. Dane osobowe, które przetwarzamy to: imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, adres prowadzenia działalności gospodarczej, adres zamieszkania, NIP, REGON, PESEL oraz dane niezbędne do przeprowadzenia postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty oraz do realizacji przyszłej umowy.*
- 3. Celem zbierania i przetwarzania danych jest przeprowadzenie postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty, realizacja i nadzór nad wykonaniem przyszłej umowy, cele archiwizacyjne, statystyczne, dochodzenie ewentualnych należności powstałych w przyszłości oraz cele umożliwiające uprawnionym organom nadzoru lub kontroli przeprowadzenie kontroli postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty.*
- 4. Podanie danych jest dobrowolne, lecz niezbędne do realizacji celu.*
- 5. Przysługuje Państwu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także prawo sprzeciwu wobec przetwarzania, zażądanie zaprzestania przetwarzania i przenoszenia danych.*
- 6. W przypadku gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych przez Administratora jest zgoda udzielona przez Pana/Panią przysługuje Panu/Pani prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie. Odwołanie zgody może zostać przesłane na adres Administratora danych, korespondencyjnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem i nie dotyczy danych osobowych niezbędnych do realizacji celów, o których mowa w pkt 3.*
- 7. Przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.*
- 8. Udostępnione dane osobowe nie będą przekazywane innym odbiorcom danych osobowych, chyba że wymagać tego będą przepisy prawa lub wyrazicie Państwo na to zgodę.*
- 9. Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.*
- 10. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do krajów trzecich bez uprzedniego pobrania stosownej zgody w tym zakresie.*
- 11. Dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do:*
 - a) zakończenia ewentualnych kontroli poprawności przeprowadzenia przez Administratora postępowania a wybór najkorzystniejszej oferty lub,*
 - b) wykonania wzajemnych zobowiązań, lub*
 - c) czasu przedawnienia lub*
 - d) zabezpieczenia ewentualnych roszczeń lub*
 - e) zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.*

**ZAŁĄCZNIK nr 1a – poglądowe zestawienie terminów i miejsc wydarzeń
do zapytania ofertowego z 4.01.2019 nr
INT107/2019**

Przewidywane wydarzenie	Przewidywana ilość dni	Przewidywany termin	Przewidywane miejsce wydarzenia
T.1 - Seminarium dla studentów	1	22.01.2019	HNE Eberswalde
T.1 - Warsztaty naukowe	2	4-5.02.2019	HNE Eberswalde
T.2 - Wyjazd studyjny do WOC	2	19-20.03.2019	Biosphärenreservat Südost-Rügen
T.2 - Warsztaty dla lokalnych przedsiębiorców	1	03.2019	PN Woliński
T.2 - Warsztaty dla lokalnej społeczności	1	04.2019	Drawieński Park Narodowy
T.2 - Warsztaty - szkolenie doskonalące	2	8-9.05.2019	NP Jasmund
T.3 - Instruktaże, uzgodnienia na miejscu	1	05.2019	Drawieński Park Narodowy

**ZAŁĄCZNIK nr 3 – oświadczenie Wykonawcy wraz z rekomendacjami
do zapytania ofertowego z 4.01.2019 nr
INT107/2019**

.....
.....

Nazwa Wykonawcy

Oświadczenie Wykonawcy

W związku z wymogiem określonym w rozdziale VIII SIWZ przedkładam rekomendacje od co najmniej dwóch organizacji bezpośrednio związanych z ochroną przyrody, ekonomią lub turystyką na rzecz których realizowałam/-em tłumaczenia, tj. od:

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

..... , dnia

.....
podpis osoby upoważnionej do reprezentacji

**Niepotrzebne skreślić.*